

52005

1583

Абай

Абай



АБАЙ КУНАНБАЙУЛЫ

СТИХОТВОРЕНИЯ

Новые переводы с оригинала —
АМАНТАЯ УТЕГЕНОВА

Коллегия переводов
Союза писателей Казахстана

Алматы, 1995

ББК 84 Каз 1-5
К 91

Кунанбайулы А.
К 91 Стихотворения. Пер. с каз.
А. Утегенова.— Алматы, 1995.—
С. 60.
ISBN ,5-7667-2757-7

ББК 84 Каз 1-5
4702250102—00
К 00(05)—95 -' без объявл.
ISBN 5-7667-2757-7

От переводчика

В юности своей я наивно полагал, что Абай пишет о недостатках отдельных людей, что он бичует невежество своих знакомых. И лишь достигнув возраста, когда начинаешь понимать Абая, я наконец уразумел, что Абай скорбил о бедах общечеловеческих, главная из которых — слепота души

Если Абай говорит о чьей-то тупости, подлости, жадности, готовности пресмыкаться перед властью имущими, если Абай говорит о чем-то корыстолюбии, ханжестве, невежестве и многих иных человеческих пороках, не спешите выискивать их в ваших недругах, в ваших знакомых и даже в ваших друзьях. Не спешите.. А взгляните пристальней в самого себя. Вглядитесь беспристрастно и честно. И если вы сумеете узреть в себе хоть какой-либо из этих пороков, значит, вы уже находитесь на пути к очищению души. Этого и добивался глубочайший знаток человеческой сути Абай Кунанбайулы. Я так думаю

Я начал вглядываться в себя, вчитываясь в Абая. Потому и решился

переводить его стихи, стремился к наиболее полному сохранению образов, смысла и даже, насколько это возможно, слов самого Абая и вместе с тем был весьма осторожен, дабы не скатиться до механического копирования оригинала

Настоящий перевод — мой первый, робкий шаг в мир поэзии великого поэта. В какой степени удался — судить читателям.

Постарели, печалимся, чуток наш сон,
Сердца гнев ядовит, в мыслях
горечи сок
Не с кем грустью делиться, никого,
кто поймет
Кто ра?веет тоску, от уныния спасет?

Юность старится, тот, кто родился,
умрет
Нет судьбы, жизни нет, той,
что снова придет
И дела, и заботы — будет все позади,
В мире все, кроме бога, замену
найдет

По-мужски быть разумным, себя
победить,
А в лоступках невежды смысла
не углядишь
Своим задним умом и безволием
лентяям
Никого в этой жизни не опередить

Недостойным не по душе честный
труд,
Воровством, плутовством они чаще
берут

Но за подлость свою бед они
не избегнут.
Цел годами, но в миг разобьется
сосуд.

Человек свою жизнь должен.
счастьем считать,
Честным быть, быть разумным,
добро наживать.
А беспечно бродить день за днем
по аулам,
В пустословье праздном — себя
унижать.

Лишь невежды внимают советам
дурным,
Им не эти слова, а лишь басни
нужны.
Кто способен постичь суть
правдивого слова?
Верят небьли те, что ума лишены.

Серебро, позолота и яркость одежд
В мир волнующей сказки уносят
невежд.
На советы отцов, мудрецов,
аксакалов,
Равнодушно они, не питают надежд,

Кто умен, тот расщепит и волос,
пытлив,
Взвесив все по достоинству и оценив,
Сам в себе он и мера всему и судья,
А невежда лишь только хвастлив
и шумлив

Внешне мал, а в душе он вражду
бережет,
По умершим рыдает, а живых
стережет
Тех, кому раз-другой улыбнется
удача,
Он любимцами бога тотчас назовет,

Коль в народе разлад, то шайтану
везет,
Ну а ангел растерян, скорбит
за народ
Но подлец не признает вину свою
в том,
А шайтану на помощь, победил же,
придет

Сторонится он всех, плутоват,
горделив,
Шепчет сплетни, на группы людей
разделив
Можно ли плутовством всех опутать
подряд,
Не увязнет ли, сам себя перехитрив?

И всегда ль на других он сумеет
влиять?
Человечность и честь кто бы смог
сочетать?!
Хочет стать волостным пустозвон
ради славы,
Будет жалким, как пес, станут все
проклинать.

* * *

О, казахи мои, родной мой народ,
Усы твои без лезвья выпали в рот.
Различить не стремишься: где зло,
 где добро,
И кровью и салом полны щеки
 твои вот
Ты при встрече приветлив, радушен
 и мил,
Отчего за глаза ведешь себя
 наоборот?
Не вникаешь ни в чьи речи,
 кроме своих,
Языком треплет каждый, что горы
 свернет
Днем нарушен твой смех, ночью
 сон и покой,
Не во благо тебе даже собственный
 скот
То утрюмо молчишь, то надуешься
 вдруг,
То одно, то другое тебя увлечет.
И разлад и сумятицу вносит
 в народ,
Управляя тобой всякий мелочный
 сброд.
Не скажу я, что сами исправитесь вы,
Если с волей проститься уж вышел
 черед.

Пустяками обижен сородич уйдет,
Что стряслось с его нравом, лишь
Бог разберет.
Нет единства, согласия, душевности
нет,
Табуны и богатства ты тратишь
не впрок.
Кто умней, кто богаче, заладился
спор,
Стала зависть предметом главнейших
забот
Коль от этого зла не избавишься ты,
Разве всюду кручина тебя не найдет?
Где опору душе нам сыскать у тебя?
Недалече твой норов тебя увезет
Несерьезный и жалкий, что толку,
когда
Смех пустой до ушей тебе рот
раздерет
Коль найдется кому надоумить тебя,
То шушуканье даже об этом пойдет,

★ ★ ★

Веры нет у меня ни друзьям,
ни врагам,
Кто меня не обманул, кто же еще
не солгал?
Видел всяких далеких и **'близких**
людей,
Если редких из них не считать
наугад

Ради выгоды кто-то теперь тебе друг,
Но уйдет, коль жига * с тебя
свалится вдруг.
Кто же в битве останется рядом
с тобой,
Жизнь свою не жалея, сказать
не берусь

Говорят лишь о кражах, разбоях
кругом,
Слов не ценит никто, нет пытливых
умом.
В этом мире сегодня нет вокруг
ничего,
Чем порадовать сердце, восторгаясь
при том.

* Жига — различительный знак на шлеме.

Мало видят добра от скота богачи,
Кони выйдут на выпас — ищи их
свищи.
Каждый день угоняют, теряется след,
Богачам не до смеха от этих кручин,
Не торгуют спокойно торговцы
теперь,
Нет ни дня без уныния у них
и потерь.
От развязных в безлюдье,
хамелеонов в толпе,
Молодцов нет покоя нет, поверь.
И степенным нет бла́д от забот
и хлопот,
Не печалит невежд, что испорчен
народ.
Всюду змеи рябые, крикливые жабы,
Никто из них старших не признает.
И у власти стоит то один, то другой,
И не может пресечь воровство
и разбой.
Открыто противится власти
разбойник,
Но никто не наказан и спрос
никакой.
Закопать в землю ближнего каждый
готов,
И друг друга отнюдь не внимает
никто.

Будь жена или дети, будь то сват,
 будь то брат,
Ладить промеж собой не хотят
 ни за что.

И унять не умеет всех сильный один,
Задышается пламя печали в груди.
Водкой глушит себя люто всюду
 народ
И ни пользы не может постичь,
 ни беды.

На летовьях царят беспорядки
 всегда,
За скандалом на стрижках осенних
 скандал.
На зимовьях тоже что ни день,
 то раздор,
И в делах от исправности нет
 и следа.

И младшие старших нисколько
 не чтут,
И лентяи канючить поблажек идут.
Плутовством стало слово,
 стал долгом — поклон,
Кости все за глаза хоть кому
 перечтут.

1886

Наук не зная, не хвались,
Не выбрав места, не чинись.
К пустым забавам не тянись,
Не восторгайся ими ты
Пяти вещей поберегись,
К пяти вещам всегда стремись,
Коль хочешь человеком стать.
И проживешь достойно жизнь,
Если об этом стал мечтать.
Злословье, ложь и хвастовство,
Лень и пустое мотовство —
То пять врагов твоих, пойми
А стремление, доброту,
А труд, разум, простоту —
Как пять достойных свойств прими.
Увидев порождения зла,
Ты их старайся избежать.
Увидев добрые дела,
Ты их спешి в себя вобраť.
Если отринул озорство,
То и ученым можешь стать.
А хоть не станешь, то стремись
Ты на него похожим стать.
И невозможным **это ты**,
Коль жаждешь знаний, не считай.
Кто же тебе науку даст,
Коль сам не запыхаешься впрок?
Коль ей внимание посвятишь;
Она бесценное добро,

Словам тех, кто ее постиг,
С любовью следуй ты всегда.
Но если разумом не вник,
Не надо верить им тогда.
Хоть бай сказал, хоть аксакал,
Да кто угодно пусть сказал,—
Сам все осмысли, испытай.
Невеждам же не уступай,
И тут поможет прямота.
Ведь не аят * же, не хадис *,
И не кошунство же, **поди**,
Чтоб, не противясь, трепетать,
И если примешь мой совет,
Не разглагольствуй тут и там.

Того, кто это написал,
Не имя знай, а знай слова.
До нас сей иллюзорный мир
Покинул не один певец,
Покинул не один мудрец.
И если понял мыслей суть,
то взвесь бесстрастно наконец.

Коль обнаружишь пустоту,
Отринь ее или осмей.
Коль мысль достойную найдешь,
То вдумайся и разумей.

* Аят, хадис — положения, подразделы
корана.

Не много умных, тьма глупцов,
Их различить ты сам сумеи.
И сладкой речи не внимай
И самых близких из людей.
Когда невежественна мысль,
Тебе скажу я, берегись,
И следовать ты ей не смей.

Лишь для души своей учись,
Всего худого сторонись.
И людям душу распахнешь.
А коль учился без души,
Делиться знанием не спешишь,
Его в душе своей убьешь.
Цени людей по их словам,
А не по людям их слова.
И если в истину не вник,
То мимо многого пройдешь.
Все это, зная, написал,
Сам Гуламахи Дауани *,
Так этот правдолюб сказал.
Читая, вдумайся в слова,
Запомнив, сохрани их ты,
Как впитывают луч цветы.

1886

* Ученый, философ древности.

День и ночь бай скотину **свою**
стережет,
Сотню чтоб приобрести, десяток
из них отдает.
Но девяносто не утешит, хочет
тот десяток прибрать.
Бог решил наказать, видно, этот
народ.
Съездит коль к Иртышу **и водицы**
попьет,
И донос, кое-как настрочив, отвезет,
Возвратится назад горделивым
князьком,
Словно мир покорил, перешел
Едиль * вброд.
Коль, коня истощив, там задержится
чуть,
С головою тогда он в расходы
войдет.
Зваться плутом, пройдохой
и хитрецом
Жаждет, видно, всечасно.
Лишь этим живет.
Сдерживаться начнешь, страшился,
решит

* Едиль — тюркское название реки Волга,

И в город спешную кляузу он снова
пошлет.
Одолеет силач, бай всегда победит,
Изматает, **слома**ет, к рукам
приберет
Чтоб на чистых душою людей
натравить,
Всяк рычащего пса у себя **бережет**.

Если свет горит в груди,
Этим ты словам внемли,
Если света нет в груди,
Хоть ты лопни, хоть умри.
Не признаешь никого,
Коль затянет жиром глаз.
Кызылбаши * лишь вершат
Без имама свой намаз,
Без достойного главы
Люд лишь зря шуметь горазд.
Как прибрежные луга —
Коль в согласии народ.
Густо шелестит листва,
Лишь подует ветерок.
То и дело дождь прольет,
Радостно грохочет гром,
И на травах сочных скот
Прямо на глазах растет,
Словно затхлая вода —
В разногласии народ.
Птица к ней не прилетит,
Воду не попьет приплод.
Сразу нападет понос,
Если там напьется скот.
У воды такой никто
Не кочует, не живет.

* Кызылбаши — красноголовые — так в старину казахи называли персов за цвет головных уборов.

Единица — голова,
Люд за ней как ноль стоит
Единица и сама
Собственный имеет лик
Если же уйдет она,
Что такое сплошь нули?
Не теряй согласия люд,
Пусть царит всегда покой
И не спорь, мой дорогой,
С явной истиной такой

Не для забавы я стихи пишу,
Пустопорожних сказок не ищу
Молодежи чувствующей, умной
Подать пример достойныи я хочу
Поймет пытливый, не поймет тупой,
Для чутких сердцем я слова вяжу

Иди ко мне не боком, напрямик,
Суть не поймешь, коль глубоко
 не вник..
Сперва и не воспримут может быть
Те, кто к речам подобным не **привык**,
Начала, как ни странно, не поняв,
Торопят люди, тянут за язык

Без «чудищ» и «святых» стихи
 не слагал
Чудес не вымышлял я никогда
Не хаял старость смерть не торопил,
Не звал остерегаться я стыда
Не бойтесь, что чрезмерных
 нет красот,
Важнее мысли глубина всегда

Род от батыра барымтач * ведет,
Гуляка праздный днем одним **живет**,
Пьянчуга бесноватый не найдет
Стыда, ума, достатка и забот

* Барымтач — угонщик скота **противной**
стороны **силой**